



Soutien linguistique aux migrants  
*Une boîte à outils du Conseil de l'Europe*

---

## 7 - Les migrants en tant qu'utilisateurs et apprenants de langues

**Objectif:** introduire les concepts de plurilinguisme et de répertoire linguistique et encourager la réflexion sur les facteurs qui déterminent la réussite dans l'apprentissage des langues

### Introduction

Les travaux du Conseil de l'Europe sur l'éducation aux langues sont fondés sur le principe du [plurilinguisme](#), selon lequel nous avons tous la capacité d'apprendre et de communiquer dans plus d'une langue. Notre compétence plurilingue se reflète notre répertoire linguistique, les langues que nous avons apprises à différentes étapes de notre vie et que nous utilisons de diverses manières et à diverses fins. Nous n'avons pas nécessairement le même niveau de compétence dans toutes les langues que nous connaissons ; dans certaines d'entre elles, nous pouvons être capables de comprendre un texte écrit plus facilement que parler, tandis que dans d'autres, nous ne pouvons nous engager que dans une communication orale simple. Le portrait linguistique (voir Outil 8 - [Créer un autoportrait plurilingue : un travail de réflexion pour vous](#)) est un bon moyen de saisir nos compétences plurilingues et notre répertoire linguistique et d'y réfléchir.

### Le plurilinguisme des migrants

De nombreux migrants, adultes ou enfants, sont plurilingues. Certains viennent de sociétés où il est habituel de communiquer dans deux langues ou plus ; ils peuvent avoir appris une ou plusieurs langues étrangères à l'école, et ils peuvent aussi avoir appris un peu de la langue d'un pays qu'ils ont traversé. En fonction de leur âge, ils peuvent déjà avoir une expérience variée en tant qu'utilisateurs et apprenants de langues - une expérience au cours de laquelle il est souvent très difficile de faire une distinction claire entre l'apprentissage et l'utilisation d'une langue. En même temps, il est important de reconnaître que de nombreux migrants n'ont jamais appris plus d'une langue, surtout s'ils ont vécu leur vie principalement dans leur pays d'origine.

## Prise en compte des répertoires linguistiques des migrants

Ces considérations doivent être gardées à l'esprit lorsque l'on se prépare à fournir un soutien linguistique aux migrants. Quel que soit leur âge ou l'étendue de leurs répertoires linguistiques, ils savent (même si ce n'est pas toujours conscient) quelque chose sur le fonctionnement de la langue et sur la manière de communiquer dans diverses situations. S'ils savent lire et écrire dans une langue alphabétique, ils savent aussi que la langue se compose de mots et de phrases et, s'ils ont appris une ou plusieurs langues étrangères dans un cadre éducatif, ils peuvent avoir des souvenirs positifs et négatifs qui auront un impact sur leur apprentissage d'une nouvelle langue.

## Réflexion sur les facteurs qui influencent la réussite de l'apprentissage d'une langue

La réussite des migrants dans l'apprentissage des langues dépend de nombreux facteurs, tant externes qu'internes. Certains de ces facteurs sont énumérés dans le tableau de la page suivante. Identifiez ceux que vous pensez pouvoir influencer et utilisez la case "commentaire" pour noter comment vous tenteriez d'influencer ou de prendre en compte chaque facteur.

	Peut-elle être influencée par vous ? (✓ ou X)	Commentaires
Expérience antérieure en matière d'éducation.		
Santé et bien-être, y compris l'état d'esprit personnel.		
Degré d'exposition à la nouvelle langue.		
Âge.		
Méthodes d'apprentissage utilisées.		
Expérience personnelle de l'apprentissage d'une autre langue.		
Motivation.		
Autres facteurs - lesquels ?		

Dans quelle mesure vos commentaires coïncident-ils avec les points suivants ?

Bien que vous ne puissiez pas influencer l'expérience d'apprentissage antérieure, vous pouvez certainement en tenir compte lorsque vous formez des petits groupes ou en demandant aux apprenants plus expérimentés de soutenir ceux qui ont moins d'expérience.

Vous ne pouvez pas non plus influencer le bien-être et l'état d'esprit personnel des migrants, mais vous devez en tenir compte en choisissant les thèmes à aborder, en donnant à vos apprenants le temps de parler entre eux et en les rassurant pendant leur apprentissage.

Le degré d'exposition à la nouvelle langue est un élément sur lequel vous pouvez et devez influencer. Il est important que les migrants qui apprennent une nouvelle langue aient autant d'occasions que possible d'écouter des locuteurs de cette langue et d'interagir avec eux. Si cela est possible, il peut être utile d'organiser des sorties dans la communauté au sens large (voir l'Outil 76 - [Préparer des activités de soutien linguistique dans la communauté avec les migrants](#)).

Vous ne pouvez pas influencer l'âge de vos apprenants, mais vous pouvez essayer d'utiliser le fait que les migrants plus âgés ont souvent plus d'expérience avec les langues ou peuvent avoir une certaine compétence en anglais, qui peut être utilisé comme lingua franca. Demandez à vos apprenants d'utiliser leur expérience et leurs connaissances pour s'entraider.

Cette Boîte à outils est conçue pour vous aider à décider des méthodes d'apprentissage utilisées. Certains apprenants, par exemple, préfèrent les tâches où chaque étape est prescrite, tandis que d'autres préfèrent une approche plus ouverte. La plupart préféreront un mélange de pratique linguistique "contrôlée" et plus libre. Mieux vous connaîtrez les apprenants de votre groupe, plus il vous sera facile d'adapter votre approche à leurs besoins.